Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak bowiem był Jonasz w ― brzuchu ― potwora morskiego trzy dni i trzy noce, tak będzie ― Syn ― Człowieka w ― sercu ― ziemi trzy dni i trzy noce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce tak będzie Syn człowieka w sercu ziemi trzy dni i trzy noce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak Jonasz był w łonie potwora trzy dni i trzy noce ,\* tak Syn Człowieczy będzie w sercu ziemi\*\* trzy dni i trzy noce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak bowiem był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak będzie Syn Człowieka w sercu ziemi trzy dni i trzy noce. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce tak będzie Syn człowieka w sercu ziemi trzy dni i trzy noce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż podobnie jak Jonasz był we wnętrzu potwora trzy dni i trzy noce, tak też Syn Człowieczy będzie we wnętrzu ziemi trzy dni i trzy noce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieczy będzie w sercu ziemi trzy dni i trzy noce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak będzie Syn człowieczy w sercu ziemi trzy dni i trzy noce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako był Jonasz w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy nocy, tak będzie syn człowieczy w sercu ziemie trzy dni i trzy nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jak Jonasz był trzy dni i trzy noce we wnętrznościach wielkiej ryby, tak Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce w łonie ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jak Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak i Syn Człowieczy będzie w łonie ziemi trzy dni i trzy noce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bowiem Jonasz był trzy dni i trzy noce we wnętrzu ogromnej ryby, tak Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce w głębi ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak jak Jonasz był we wnętrzu wielkiej ryby trzy dni i trzy noce, tak też Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce we wnętrzu ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak bowiem Jonasz był we wnętrznościach potwora morskiego przez trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieczy przez trzy dni i trzy noce będzie w łonie ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez trzy doby przebywał Jonasz we wnętrzu wielkiej ryby - podobnie i Syn Człowieczy będzie przez trzy doby w głębi ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak bowiem ʼJonasz był trzy dni i trzy noce we wnętrzu wielkiej rybyʼ, tak Syn Człowieczy będzie trzy dni i trzy noce w sercu ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так, як Йона був у нутрі кита три дні і три ночі, так буде Син Людський у серці землі три дні й три ночі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie bowiem był Ionas w brzusznym zagłębieniu wielkiego obiektu pływającego trzy dni i trzy noce, w ten właśnie sposób będzie wiadomy syn wiadomego człowieka w wiadomym sercu ziemi trzy dni i trzy noce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jak Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieka będzie w sercu ziemi trzy dni oraz trzy noce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jak Jona był trzy dni i trzy noce w brzuchu morskiego potwora, tak Syn Człowieczy przez trzy dni i trzy noce będzie w głębinach ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak jak Jonasz był w brzuchu ogromnej ryby trzy dni i trzy noce, tak Syn Człowieczy będzie w sercu ziemi trzy dni i trzy noce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak jak Jonasz przebywał w brzuchu wielkiej ryby trzy dni i trzy noce, tak też Ja, Syn Człowieczy, pozostanę w ziemi trzy dni i trzy noce. |

1. 1) <x>390 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)